

Вместо того чтобы бесконечно ссориться с Цзян Юань Сином, как раньше, она сказала почти отчаянно:

- Личность Юй'Э может быть выдана замуж только за наследник маркиза Нинъюаня в качестве наложницы. Теперь все в городе Яньцзин знают, что Юй'Э и Чжоу Янь Бан провели время вместе, и никто не женится на Юй'Э. Ты хочешь, чтобы она осталась в особняке до конца своих дней и стала старой девочкой? Или пусть она просто подстрижёт волосы и отправится в храм, где будет жить до конца своей жизни под зелёным фонарём Пратьека Будды (1)? Я плохо учила свою дочь, - пробормотала Ян-ши. - Но если бы ты не был школьным учителем, если бы несчастный случай произошёл не с Юй'Э, а с дочерью главной ветви то такого результата точно не было бы.

Цзян Юань Син отшатнулся на два шага, словно поражённый молнией.

В этот момент из-за двери выбежала Цзян Юй'Э и, как только вошла, опустилась на колени, крича Цзян Юань Сину:

- Отец, я не хочу становиться монахиней и не хочу оставаться в доме до конца своих дней. Текущая ситуация просто не оставляет нам выбора. Если я не выйду замуж за Чжоу Янь Бана, у меня не будет другого пути. Отец, ты собираешься принудить свою собственную дочь к смерти?

Увидев свою жену и дочь в таком состоянии и подумав о своей нынешней личности, Цзян Юань Син побледнел, и у него не было сил парировать удар. Он скривил губы и, наконец, закрыл глаза. Прошло много времени, прежде чем мужчина произнёс одно слово:

- Хорошо.

Пыль осела (2).

* * *

Время шло медленно, наконец прошло лето, и осень пришла с далёкого неба с ароматом османтуса.

Это лето было исключительно долгим, и в городе Яньцзин произошло много невероятных вещей. Если подумать хорошенько, то даже жизнь и смерть могли оказаться незначительным событием в глазах народа, но в то же время существовали такие мелочи, о которых будут говорить месяцами.

Судьбу персикового цветка (3) Чжоу Янь Бана в особняке маркиза Нинъюаня - один из таких случаев.

Кстати говоря, поскольку наследник маркиза Нинъюаня связался с двумя родственницами на глазах у всех гостей дворцового банкета, мужчины завидовали тому, что Чжоу Янь Бан может наслаждаться всеми этими благословениями, в то время как женщины почти искренне сочувствовали первоначальной невесте Чжоу Янь Бана, Цзян Ю Яо.

Кстати говоря, это тоже катастрофа. Третья юная леди Цзянь должна была выйти замуж за Чжоу Янь Бана в течение этого года. Кто знал, что что-то подобное произойдёт на полпути? Было ясно, что она ничего не сделала, но жениха уже увели другие. Конечно же, не обошлось и без тех людей, которые испытывали зависть к Цзян Ю Яо, а потому теперь они хлопали в ладоши и говорили, что всё это заслуженное возмездие. Разве брак третьей юной леди Цзян не был украден у второй юной леди Цзян? Было совершенно очевидно, что раз это не были её личные вещи, Цзян Ю Яо и не имела права их схватить.

1. Пратьекабудда или Пратьека Будда - один из типов высших личностей в буддизме наряду с типами Будды, архата и бодхисаттвы. Это тот, кто достиг нирваны совершенно самостоятельно, не вступая в буддийскую общину. Пратьекабудда живёт уединённо, не проповедует учение и не обладает всеведением.

2. 尘埃落定 (chén'āi luò dìng) - буквальный перевод - пыль осела - это выражение говорит о завершении или прояснении какой-то ситуации.

3. 桃运 (táohuāyùn) - литературный перевод - судьба персикового цветка - идиома, которой описывают половой разврат, а также хвалят того, кто успешен в отношениях с противоположным полом (особенно про мужчин).

<http://tl.rulate.ru/book/25475/2333058>